

## ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Хосиятхон Хамидовна Джураева

преподаватель кафедры иностранных языков Уз ГУФКС

### Аннотация

В статье рассмотрены задачи изучения медицинской терминологии на уроках русского языка в иностранной аудитории. Медицинская терминология представляется макротермино-системой, состоящей из подсистем (анатомической и гистологической, клинической, фармацевтической), каждая из которых обладает своими особенностями. Это явление нужно учитывать при создании системы задач и упражнений по обучению студентов-медиков на уроках русского как иностранного. Проанализированы методы семантизации медицинских терминов, приведены убеждения планирования программы курса русского языка для иностранных студентов-медиков, предложены методические приемы развития навыков диалогической речи на различных этапах урока. Рассмотрены и сгруппированы особенно продуктивные технологии преподавания аспектам языка, их применение в письменной и устной речи; представлены аспекты отбора учебного материала, направленного на формирование и совершенствование фонетических, лексических, грамматических, морфолого-синтаксических навыков. Особое внимание обращено на восприятие как обязательный компонент любого урока русского как иностранного. Предложены возможные темы и варианты в работе с анатомической и клинической терминологией. Сделан вывод, что обучение языку специальности студентов-медиков должно быть разноплановым, разноаспектным и включать работу, направленную на реализацию трех основных целей: обучающей, развивающей и воспитательной.

### Annotation

The tasks of studying medical terminology at Russian language lessons in a foreign audience are considered. Medical terminology is represented by a macroterminal system consisting of subsystems (anatomical and histological, clinical, pharmaceutical), each of which has its own characteristics. This phenomenon should



be taken into account when creating a system of tasks and exercises for teaching medical students at the lessons of Russian as a foreign language. The methods of semantization of medical terms are analyzed, the beliefs of planning the Russian language course program for foreign medical students are given, methodological techniques for developing dialogic speech skills at various stages of the lesson are proposed. Particularly productive technologies for teaching aspects of the language, their application in written and oral speech are considered and grouped; aspects of the selection of educational material aimed at the formation and improvement of phonetic, lexical, grammatical, morphological and syntactic skills are presented. Particular attention is paid to perception as an obligatory component of any lesson in Russian as a foreign language. Possible topics and options for working with anatomical and clinical terminology are proposed. It is concluded that teaching the language of the specialty of medical students should be diverse, multifaceted and include work aimed at the implementation of three main goals: teaching, developing and educational.

**Ключевые слова:** медицинская терминология; семантизация; аудирование; средства обучения; обучение речевой деятельности, рецептурные формулировки, дискурсивный.

**Keywords:** medical terminology; semantics; listening; teaching tools; teaching speech activity, prescription formulations, discursive.

**Для цитирования:** *Зиновьева Е.М.* Особенности преподавания медицинской терминологии на уроках русского языка как иностранного // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2019. Т. 24, № 180. С. 99-105. DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-180-99-105

Медицинская терминология русского языка – это макротерминосистема. Общее число врачебных и пара медицинских терминов составляет больше двухсот тысяч. В рамках данной системы в медицинской номенклатуре разделяют следующие подсистемы.

Анатомическая и гистологическая, куда входят наименования разных зон и частей тела, органов, их частей и тканей.

Клиническая, куда причисляют морфологические образования и процессы, заболевания и патологические состояния человека; процесса и симптомы



заболеваний, признаки, синдромы, способы диагностики, профилактики и терапевтического лечения; оперативные методы лечения, хирургические операции и другие термины.

Фармацевтическая терминология – названия лекарственных форм, медикаментов растительного и химического происхождения, рецептурные формулировки [1].

С учетом языкового происхождения можно выделить последующие группы медицинских терминов:

- термины исконно русского образования;
- интернационализмы греко-латинского происхождения, такие как цирроз, фагоцит, аллергия, лейкемия и др.
- исконные западноевропейские, то есть слова, возникшие на почве западноевропейских языков из их лексического и словообразовательного материала;
- латинские термины (так называемые *termini technici*) – специфические эталонные научные обозначения, оформленные графически и грамматически по правилам латинского слога [2, с. ].

С точки зрения динамической концепции номинации медицинская терминология делится по следующим методам образования:

- первичный (исходный, прямой);
- вторичный (производный, косвенный).

В названиях, образованных основным способом, аргументация сформулирована прямо, путем непосредственного называния отличительного, мотивирующего признака (к примеру, волчья пасть, выворот века).

Термины с второстепенной номинацией, как правило, определяются за счет переосмысления уже водящихся в языке единиц, избрания определенного признака, который кладется в основу нового наименования. Чаще всего в основе опосредованного способа номинации лежит метафоризация [3].

Такие наименования выделяются образной природой, к примеру, заячья губа, петушиная походка. имеется особая группа слов, в номинации которых не содержится даже намек на конкретные признаки или понятия. Большую часть таких слов составляют эпонимические термины, то есть выполненные от фамилий ученых, врачей или больных, на- пример, болезнь Боткина, болезнь Бехтерева, болезнь Кашина-Бэка [4, с 413].



## МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В методике обучения языка специальности на уроках русского важно знать и сознавать все особенности медицинской терминологии, занятие при обучении профессиональной лексике изучается по тем же этапам, что любая другая:

- 1) презентация новой лексики;
- 2) автоматизация лексических навыков;
- 3) организация повторения усвоенной обучающимися лексики и контроль качества пройденного [5, с] подготовка студентов-медиков языку специальности подразумевает обогащение новой научной, терминологической лексикой, синтаксическими и грамматическими конструкциями, речевыми нормами, свойственными научному стилю, использование полученных умений и навыков при выполнении разнообразного рода заданий, умение получать и передавать информацию из учебных текстов в устной и письменной форме, а также формирование приобретенных знаний в различных видах речевой деятельности. Изучение структуры мотивированных слов направлено на то, чтобы обучающийся мог не только предсказать значение слова, но и правильно образовать нужное мотивированное слово для формулирования определенного понятия [6].

Трудности, появляющиеся в процессе обучения терминологии, имеют, как правило, смысловой характер. В частности, это специальные эталонные научные обозначения, оформленные графически и грамматически по правилам латинского языка.

Особый интерес и вместе с тем сложность для студентов представляют термины, образованные на основе подобных ТЭ (термиэлементов). ТЭ – это неделимая часть слова греко-латинского происхождения, имеющая определенное значение отделяют префиксальные и корневые ТЭ, которые в свою очередь делятся начальные и конечные. Корневые ТЭ – это, как правило, части тела и ткани организма человека (гепат- – печень, гист- – ткань, энтер- – кишечник, стом/стомато- – рот).

К примеру, название тонзилэктомия состоит из двух ТЭ: корневого тонзило – небные миндалины и эктомия – удаление, иссечение. Таким образом, это слово имеет значение – удаление небных миндалин, гастрэктомия – удаления части желудка. Ома – это суффикс со значением опухоли. Так, к примеру, миома –



опухоль мышцы, ангиома – опухоль сосуда, остеома – опухоль кости, гематома – опухоль, содержащая кровь. Суффикс со значением воспаления -ит. Гингивит – нагноение десны, блефарит – воспаление века, отит – воспаление уха, остит – воспаление кости. Таким образом, понимая значение и правила применения в слове ТЭ, мы можем пояснить смысл другого термина и с этим ТЭ. есть медицинские термины, состоящие из 3-х, 5-и и более ТЭ.

Например, -гастро/ энтеро/кол/ ит – воспаление желудочно-кишечного тракта, -сплено/ангио/графия – графическое исследование сосудов селезенки, -гидро/урете- ро/нефр/оз – болезнь, болезненные изменения, соединенные с жидкостью мочевого ка- нала и почек [7]. значительным моментом для изучения студентами клинической медицинской терминологии является и вопрос о наличии в ней омонимии. Говоря о терминах-омонимах, называющих заболевания человека, надо отметить омонимию эпонимических терминов, которые составляют довольно безграничный пласт медицинской лексики. Омонимия в этом случае выражается в следствии того, что ученые, врачи, от имени или фамилии которых образовано слово (как правило, составной), являются однофамильцами [8]. К примеру: Александра болезнь (V. Alexander, современный американский врач) – семейно- наследственный геморрагический диатез; Александра болезнь (W. Alexander, современный английский невропатолог) – наследственная заболевание ЦНС, клинически проявляющаяся судорогами, основными параличами, гидроцефалией [4, с].. Знание антонимических связей в медицинской терминологии позволяет успешно производить семантизацию новых лексических единиц. К примеру, тахикардия – учащенное сердцебиение, брадикардия – замедленное сердцебиение, гипертония – гипотония – напряжение, тонус). Антонимический способ семантизации новых терминов заключается в противопоставлении со знакомыми словами - антонимами, если таковые существуют. Послетекстовая часть в работе с новым материалом обязана не только обобщать все изученное на уроке. Знание предложенных терминов в другом более широком контексте помогает раскрытию свободных соединяющих связей на семантическом и дискурсивном уровнях. Обозначенные языковые специфики медицинской терминологии как части лексической системы необходимо учитывать при создании системы задач и упражнений по обучению студентов медицинских



специальностей на уроках русского как иностранного но и выходить за пределы лексико-семантической темы.

## ПРОГРАММА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ПРОФЕССИЙ

При работе с языком профессии помимо всего вышесказанного необходимо учитывать учебный план медицинских дисциплин, идущих одновременно с русским языком и теми предметами, которые только предстоит изучить студентам. Работа должна немного опережать изучение материала по той или иной профессионально направленной дисциплине ключевая задача такого преподавания заключается в снятии языковых трудностей по предметам и понимании главного материала. К примеру, в учебном плане первого и второго курса вуза стоят больше медицинские специальности, направленные на изучение строения тела человека и основных процессов, происходящих в организме. Соответственно, программа русского языка как иностранного на этих курсах обязана вводить анатомические и гистологические термины. Так, на первом курсе вводятся части тела и лексемы обще используемого характера, которые встречаются в других лексических темах, такие слова, как врач, поликлиника, болеть и др. В соответствии с программой курса и собственными наработками обширная работа с медицинской терминологией начинается с первого семестра

Весь изучаемый материал подается в следующей последовательности.

Первый семестр.

- 1.«Части тела».
2. «Организм как целое».
3. «Расположение внутренних органов».
- 4.«Ткани организма».
- 5.«Костно-мышечная система».
- 6.«Дыхательная система».
- 7.«Сердечно-сосудистая система».
- 8.«Кровеносные сосуды».
- 9.«Пищеварительная система».
- 10.«Органы чувств».



В соответствии с программой со второго семестра в учебный план вводят клинические дисциплины, например, «Пропедевтика внутренних болезней» и т.д.

Так, во втором семестре мы переходим на клиническую терминологию. И представляем темы в следующей последовательности.

- 1.«Паспортные данные».
- 2.«Жалобы и симптомы».
- 3.«Респираторные заболевания».
- 4.«Заболевания сердечно-сосудистой системы».
- 5.«Заболевания пищеварительной системы».
- 6.«Заполнение врачебной документации».

Разработка планов занятий в работе с медицинской терминологией должна быть выстроена с учетом всех аспектов обучения языку и тем самым включать работу с нормами произношения, лексико-грамматическими навыками и развитием устной и письменной речи.

### **ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ УРОКА ПРИ РАБОТЕ С ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОЙ**

Так, обязательными элементами урока русского языка в иностранной аудитории при работе с профессиональной лексикой являются следующие. Фонетический материал. Знакомит со звуками, ритмикой, интонацией с учетом проблем русского языка для обучаемых.

Работа с новыми словами презентована лексическим минимумом, который вводится с учетом тем и сфер общения.

Грамматический материал охватывает модели предложений, речевые образцы и правила применения грамматического материала в речи.

Социокультурный материал. Содержит материал о государстве изучаемого языка. Материал представлен социокультурными единицами языка, текстами о достопримечательностях страны, деятелях литературы и искусства, праздниках, нравственных ценностях носителей языка и т. Профессиональные тексты. обязаны обладать адекватной семантико-смысловой нагрузкой, которая отвечает знаниям и умениям обучающихся. Кроме того, предложенные тексты должны соответствовать тем требованиям, что и особые материалы по медицинским специальностям, в рамках чего можно проводить параллели и актуализовать все виды речевой деятельности.

Комментарий к текстам, который должен носить лексико-грамматический характер. Важны для закрепления, активизации учебного материала и организации контроля качества его усвоения. Во многих учебниках по профессиональной речи на уроках русского как иностранного широко применяются рисунки, фотографии, таблицы, схемы [9, с. ]

### СОЗДАНИЕ НАВЫКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ И ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Формирование навыков профессиональной письменной и устной речи осуществляется на следующем материале:

- вопросы, составленные по плану индивидуального и объективного освидетельствования больного;
- диалоги, нацеленные на субъективное исследование;
- записи в медицинских картах с оформлением истории болезни;
- тексты, характеризующие наиболее распространенные заболевания (болезни органов дыхания, системы пищеварения и др.

Главная цель такой работы – сформировать у иностранных студентов-медиков навыки устной и письменной профессиональной речи, понимание главной и дополнительной информации с применением медицинской терминологии, речи и ведения разговора с амбулаторными пациентами, формирование соответственной языковой реакции на разговорную речь больных. Речевые профессиональные навыки необходимы иностранным обучающимся как для устного общения с больными, так и для записи в медицинскую карту (историю болезни) индивидуальных и объективных данных о состоянии больного.

Работа с навыками профессиональной речи обязана состоять из следующих разделов:

- методы медицинского обследования;
  - назначение лечения;
  - оформление истории болезни;
  - работа с текстами, включающая в себя рекомендации к ведению диалога врача с пациентом и оформлению истории болезни.
- В каждую область необходимо включать соответствующие по рекомендованной теме профессионально направленные тексты, к примеру: «Методы клинического обследования амбулаторных пациентов», «Анамнез



жизни больного», «Субъективные методы обследования пациента», «Объективные методы обследования», «Лечение заболевания» и др. В методических целях процесс обучения студентов-медиков профессиональной диалогической речи, в частности, диалог врача с пациентом включает несколько последовательных этапов. Ведение диалога с больными для получения информации по паспортным данным.

Ведение диалога с целью выявления жалоб больного по истории настоящего заболевания.

Ведение диалога с больными для получения информации об анамнезе жизни.

Ведение диалога с пациентом при проведении беспристрастных методов клинического

обследования. Ведение диалога при назначении лечения.

### **АУДИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ**

Аудирование занимает особое место в работе с медицинскими терминами для формирования навыков устной и письменной профессиональной речи. Слушание текста и последующее выполнение поставленных заданий способствует навыку понимания и вычленения необходимой информации из звучащей речи. В методике обучения русскому языку в иноязычной аудитории считается (А. Щукин, Т. Балыхина и др. ), что аудирование должно быть постоянным компонентом любого практического занятия [9]

При работе с языком профессии слушание также должно присутствовать на любом уроке. В зависимости от темы занятия можно изменять методы подачи, тип материала, а также предложенные для выполнения задания.

При изучении анатомической терминологии на уроках русского языка как иностранного методически правильно давать незначительные по объему тексты, описывающие расположение и физиологические особенности человеческого организма.

При обучении языку профессии в клинической практике особое внимание должно быть обращено на работу с диалогической речью. Например, теме «Паспортные данные больного» может соответствовать аудио или процитированный преподавателем диалог медицинского работника и пациента. В таких разделах, как «Объективные методы обследования»,



«Лечение заболевания», можно использовать диалоги врача и пациента, интервью врача о методах диагностики и лечения больных с разными заболеваниями, а также тексты-описания заболеваний.

Медицинская терминология – это особый пласт как с позиции лексической системы русского языка, так и методики преподавания русского языка как иностранного. Она вбирает в себя многомерную историю и традиции древних языков и постоянно пополняется новыми названиями, заново появившимися реалиями медицинского и парамедицинского мира.

Так, обучение языку специальности иностранных студентов - медиков должно быть неоднозначным и разноаспектным. Формирование фонетических, лексических, грамматических, морфолого-синтаксических навыков должно быть неременным элементом урока и помогать в решении коммуникативных задач при работе с языковым материалом, устной и письменной речью.

Кроме того, в обучении профессиональной речи будущих специалистов большую роль играет принцип учета языковых особенностей подсистем медицинской терминологии (анатомической, клинической и фармацевтической). направляя особое внимание на словообразовательные и морфологические характеристики медицинских терминов, преподаватель дает возможность студентам не только узнать новые слова, но понять их место в системе других слов, правильно запомнить и применить их в письменной и устной речи в среде своего профессионального обучения.

### Список литературы

1. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии М.: ЗАО «ШИКО», 2007.
2. Петровский Б.В. Большая медицинская энциклопедия. М., 1985.
3. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М., 1996.
4. Шарапа А.А., Кожухова Н.Е. Особенности изучения медицинской терминологии на уроках русского языка как иностранного // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: материалы 19 Междунар. науч.-практ. конф. Минск: БГМУ, 2017. С. 410-414.
5. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А.Н. Щукина. М.: Рус. яз., 2003. 304 с.
6. Пассов Е.И. Проблемы реализации диалога культур в процессе иноязычного образования // Копелевские чтения – 2002. Россия и



Германия: диалог культур. Липецк, 2002. С. 67-75.

7. Зиновьева Е.М., Карамнов А.С. Краткий словарь медицинский терминов. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2012.
8. Лейчик В.М. Терминология и терминосистема // Научно-техническая терминология. М.: Просвещение, 2000. Вып. 2. С. 54-56.
9. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового). М., 2007.
10. Шукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке. М.: ИКАР, 2011.

